

# Eugeniusz Tkaczyszyn-Dycki (TRADUZIONE DI ALESSANDRO AMENTA)

## Descrizione

DYCKI

**DYCKI Eugeniusz Tkaczyszyn-Dycki** (1962) Ã tra le voci piÃ¹ importanti della poesia polacca. Ha pubblicato nove raccolte di poesia ed alcuni testi diversi nel magazine *Kresy*. Tra i premi ricevuti per la sua produzione poetica si segnala il *Kazimiera I?akowiczÃ³wna Award*. Tra i suoi estimatori piÃ¹ riconosciuti, tra gli altri Ã il poeta Czes?aw Mi?osz. Tradotto in una moltitudine di lingue, in Italia Ã apparso il volume nella traduzione di Alessandro Amenta [\*Una notizia dell'ultimo minuto\*](#) (Rovigo, Il ponte del sale, 2012)

Eugeniusz Tkaczyszyn-Dycki

(inediti)

**traduzione dal polacco di Alessandro Amenta**

\*

w tym domu nigdy nie by?o  
wiat?a (nawet w pokoju  
gÃ³rnym i dolnym) matka bowiem  
porusza?a si? w zupe?nych

ciemno?ciach do piwnicy rÃ³wnie?  
schodzi?a bez kopci?ki  
bo nie od razu mieli?my elektryczno??  
w piwnicy i na strychu

a kiedy ju? zapanowa?a jasno??  
matka i tak (niczym w dobrej  
poezji) porusza?a si? w zupe?nych  
ciemno?ciach chcia?bym podobnie

\*

dycki1  
dycki1

## XLV. Szmaty

otÅ³? w innej rzeczywisto?ci moja  
matka dokonywa?a samookalecze?  
zrazu powierzchownych niegro?nych  
lecz po kilku dniach ropiej?cych

dlatego potrzebowa?a coraz wi?cej  
prze?cierade? by opatrywa? zranienia  
wkrÅ³tce w ca?ym domu (ktÅ³ry nie istnia?  
w ?adnej postaci) przyby?o brudnych

szmat nawet pod mym jasieczkiem  
nauczy?em si? z nich robi? wiersze

\*

krzycz matka krzycz a przyleci  
doktor Przestrzelski i ka?e ci poda?  
haloperidol w kropelkach (czyli  
halopierdol) wojsko polskie bowiem

uzbroiwszy si? po z?by przyst?pi do akcji  
krzycz matka krzycz mnie tam nie b?dzie  
najlepiej za? pami?tam nieprzebyte mury  
jaros?awskiego szpitala przy ul. Ko?ciuszki

wystartujesz tu w wyborach Miss Schizofrenii  
i zgarniesz g?Å³wn? nagrod? s?omkowy kapelus

*traduzione dal polacco di Alessandro Amenta*

\*

in quella casa non câ??era mai  
la luce (nemmeno nella stanza  
di sopra e di sotto) mia madre  
infatti si muoveva nel buio

piÃ¹ assoluto anche in cantina  
scendeva senza lumino  
perchÃ© non avevamo ancora la corrente  
in cantina e in soffitta

ma anche quando ormai regnava la luce  
mia madre (come nella grande  
poesia) si muoveva nel buio  
piÃ¹ assoluto vorrei farlo anch'io

\*

#### XLV. Stracci

ebbene in un'altra realtÃ mia  
madre si feriva da sola all'inizio  
erano innocue lesioni superficiali  
ma dopo qualche giorno suppuravano

perciÃ² aveva sempre piÃ¹ bisogno  
di lenzuola per bendare le ferite  
presto tutta la casa (che non esisteva  
in nessuna forma) si riempÃ di stracci

sporchi persino sotto il mio cuscino  
ho imparato a farne poesie

\*

grida mamma grida e accorrerÃ  
il dottor Przestrzelski e ordinerÃ  
di darti l'aloperidolo in gocce (ossia  
l'olopericolo) perchÃ© l'esercito polacco

armato fino ai denti entrerÃ in azione  
grida mamma grida io non ci sarÃ  
ma ricordo benissimo i muri impenetrabili  
dell'ospedale di JarosÅaw in via KoÅciuszko

qui parteciperai al concorso di Miss Schizofrenia  
e vincerai il primo premio un cappello di paglia

---

**Eugeniusz Tkaczyszyn-Dycki** (1962) Ã tra le voci piÃ¹ importanti della poesia polacca. Ha pubblicato nove raccolte di poesia ed alcuni testi diversi nel magazine *Kresy*. Tra i premi ricevuti per la sua produzione poetica si

segnala il *Kazimiera I??akowicz??wna Award*. Tra i suoi estimatori pi??1 riconosciuti, tra gli altri ?? il poeta Czes??aw Mi??osz. Tradotto in una moltitudine di lingue, in Italia ?? apparso il volume nella traduzione di Alessandro Amenta [\*Una notizia dell'ultimo minuto\*](#) (Rovigo, Il ponte del sale, 2012)

**Alessandro Amenta** ?? saggista e traduttore editoriale dal polacco di poesia, narrativa, saggistica e teatro. Al suo attivo un centinaio di pubblicazioni scientifiche sulla letteratura polacca contemporanea. E?? Docente di lingua polacca (Universit?? di Roma Tor Vergata, dal 2008) e Traduttore giurato dal polacco presso il Tribunale Penale di Roma (dal 2001); ?? stato Docente di mediazione polacca e traduzione italiano-polacco (Sapienza Universit?? di Roma, 2006-2009) e Docente di traduzione italiano-polacco (Universit?? di Varsavia, 2001-2002). Gli ?? stata conferita la Medaglia ??Benemerito per la Cultura Polacca? del Ministero della Cultura e del Patrimonio Nazionale (2012) ed il Premio ??Maria Baiocchi? per la migliore tesi di dottorato (2006). La sua produzione letteraria ?? reperibile al [suo sito ufficiale](#).

poesia tratta da [Polnisches Institute Wien](#)

#### **Data di creazione**

Settembre 5, 2014

#### **Autore**

root\_c5hq7joi